



## Hivuliqtiup Uqautaa

# Message du premier ministre

Titiraq nivingaqtauhimavaktuq haniraani iglumi havagutikhakkut piliurnikkut katimadjutiptikni Iqaluktuuttiami, tuniutijuq havakpiarumadjutikhaptiknik tamaptiknun havagutijumajaptiknik angijuni apirhuutini qanuqtun ilijaanginnik hivulliutiujumajaptiknik kavamatiknun. Uqarhimajuq, "pipkailirnia hapiringillugu pijumaniq."

Ihumaqpiagtunga una havagutikhaq piudjutia hapirnaittumi pijumanirmik.

Hivulliqpaami nunaptikni aulaniani, Nunavut Kavamanga havagutaa piliuqtauhimajuq talvuunga piqqaarhimajumin uqaqatigiingnirnin ukunani tamainni Ilaujunin Maligaliuqvingmin (MLA), hivuliqtiinnin Nunavut Tunngavitkunnin, ukunanngalu Nunavunmi pingahunin Avikturhimanirnin Inuit Timiqutainnin. Taimaatun, una havaguti naunaitkutaujuq uumunga angiqatigiitkuutikkut kavamauniptikni pidjutimi atauttiknullu pijumanirmi havaqatigiingnikkut ikajuqatigiingnikkullu nakuutqijaujumun nunaptiknun. Una pidjuti tautuktittuq Inuit Qajimajatuqanginnik Uppiridjutimik uuminnga Tunnganarniq, imaaluunniit "pipkainiq nakuuqutininik taimaatun naalattiarnikkut, tunnganarnikkut ilaupkainikkullu."

Havaqatigiingnikkut, atauttikkut nipikkut, hakugikhaqtaa Nunavut. Atuqpiarutiguptigin tamaita aturutikhavun uumunga atauttikkut pijumanirmun hakugingniqaqtugun pijaami pinngarhimaittun pidjutikhat inuptiknun. Aajiiqatigiinniq, "ihumaliurniq uqaqatigiingnikkut angiqatigiingnikkullu," uppridjutiutiujuuq hivulliuqtaa una pidjutikhaq. Taimaa Nunavut tikitiqtillugu namirhuurnirmun, tukliq pidjutikhaq nunaptikni, anginirhaujuummiqtuq havagiama talunga aajikkiiktumun hivunikhamun.

MLA-ngupluta ikhivagaangapta maligaliurvingmi ikhivavaktugun kaimalluriktumi – igluuq piliuqtauhimajuq tautuktittiniani piliurutaani angiqatigiingnikkut kavamaudjutiptinik pidjutaani – pidjuti tautuktittijuq Inuit Qaujimajatuqarnikkut Uppiridjutainnik. Ikhivaniq kaimalluriktukkut itqaumadjutaujuq taimaatun tamaita nipiit hugijaujun – taimaatun tamapta ilaujugun atauhirmi tamatiqtiutimi.

Une note affichée sur l'un des murs de la salle où nous avons tenu nos séances d'élaboration de mandat, à Cambridge Bay, nous a tous inspirés, alors que nous jonglions avec de grandes questions sur la façon d'établir les priorités de notre gouvernement. Elle mentionnait : « Manifester le rêve courageux. »

J'ai le sentiment profond que ce mandat incarne un rêve courageux.

Pour la première fois dans l'histoire de notre territoire, le mandat du gouvernement du Nunavut a été élaboré par l'intermédiaire d'un dialogue historique entre les membres de l'Assemblée législative, la direction de Nunavut Tunngavik Inc. et les trois organisations régionales inuites du Nunavut. À ce titre, ce mandat constitue le témoignage de notre modèle de gouvernance consensuel et notre engagement commun à travailler de façon collaborative et coopérative à l'amélioration du territoire. Cette approche est le reflet de la valeur sociétale inuite Tunnganarniq, « Promouvoir un bon état d'esprit en étant ouvert, accueillant et inclusif ».

Travailler ensemble, en unissant nos voix, rend le Nunavut plus fort. En rassemblant toutes nos ressources dans un but commun, nous aurons la force nécessaire pour atteindre des résultats sans précédent, dont profiteront nos collectivités. Aajiiqatigiinniq, « prendre des décisions en s'appuyant sur la discussion et le consensus », est le principe qui guide cette approche. Alors que le Nunavut approche du transfert des responsabilités, le prochain chapitre de notre territoire, il devient encore plus important de travailler dans la même direction.

Lorsque nous, les membres de l'Assemblée législative, nous assoyons, nous dessinons un cercle. La pièce est conçue pour refléter notre modèle de gouvernance consensuel – un modèle qui honore les

Una havaguti aularaanginautaujuq talvannga aullautimin, naunaitkutaujuq nutaanguqtiffaaqtumi pidjutimi tunnganiqaquq atauttikkut ihumagittiarutimin apqutikhamullu talvunga atauttikkut hulidjutikkut pijaami piqpiagtunig aallanguqtirutinik.

Havagutikhakkut piliurniq illituripkaqtaatigun turaangajavun aajikkiingniqaqtun, atauttikkut naunaijaqtavun talliman hivulliutilluaqtakhat hunat kavamappingnun:

- Inirninguqtirniq ihumagittiaqtauluni Nunavunmi;
- Angiklihaquumirlugu iglukhaqarnikkut auladjuataa;
- Pipkainirnianik aanniaqtailinirnun mamiharnirnullu;
- Pilluaffaarumanirnik iliharnirnun; imaalu
- Angiklihaqtirnikkut nunallaaptikni piangaijautikhanik.

Atauttikkut, hakugingniqaqtugun havagutigijaami angijunik havaktaujukhanik, aturutikhaqtaqtugun pijaami angijunik aallanguqtirutikhanik. Nunavut niriutaraanginnarutauvaktuq, taimaittunginnaungittumik aihimavikhauluni Inuinnarnun, kihimi naunaitkutaaluni hunat iniqtiqtautaaqtun piqaraluarhuni tamainni ajurnavjakpakhimajunin.

Niriuktunga atuqtipkailirninganun uumani havagutimik paannariplugin ministauqatigiitka, tamaita MLA-ngujun Nunavunmilu Inuit katimaviit – ilihimajunga havaqagiingniq atauttikkut pijumanikkut, Piliriqatigiinniq/Ikajuqtiigiinniq, pipkaliqtiqtaaqtaqut hapingillugu pijumaniq nunaptiknun niriukhimajaqut.

Quana.




valeurs sociétales inuites. Le fait de s'asseoir en cercle nous rappelle que chaque voix compte et que nous sommes tous la plus petite partie d'un tout.

Ce mandat représente un pas dans cette même direction; il témoigne de notre engagement à l'égard d'une relation renouvelée, fondée sur le respect mutuel, ainsi que d'une volonté de déployer des efforts concertés pour parvenir à un véritable changement.

L'élaboration du mandat nous a montré que nos objectifs sont alignés. Ensemble, nous avons établi cinq domaines prioritaires pour notre gouvernement :

- Vieillir dans la dignité au Nunavut;
- Élargir le continuum du logement au Nunavut;
- Promouvoir la santé et la guérison;
- Réinvestir dans l'éducation; et
- Diversifier nos économies locales.

Ensemble, nous avons la force nécessaire pour nous attaquer aux problèmes de fond et nous avons les ressources pour réaliser des changements importants. Le Nunavut a toujours représenté une promesse, non seulement à titre de terre natale pour les Inuits, mais aussi à titre de symbole de ce qui peut être accompli malgré les défis de nature systémique.

Je me réjouis à l'idée de mettre en œuvre ce mandat, en partenariat avec mon cabinet, les membres de l'Assemblée législative et les organismes inuits du Nunavut. Je sais qu'en travaillant dans un but commun (Piliriqatigiinniq/Ikajuqtiigiinniq), nous pouvons manifester le rêve courageux que nous caressons pour notre territoire.

Qujannamiik.



# Takujumajavun

## Notre vision

Qiviaqtukhaujugun takujaaptikni humin qaihimajugun, huli upalungaijaqluta himuutikhanun kajumiktunun.

Nunagilihaaqaqqut Nunavun piliuqtauhimajuq quviahuutigiplugu Inuinnauniq pijumanikkullu ingmigut-ihumaliurnirik. Inuuhidjutiqaqtugun pijumanginnikkut mahulingainnikkullu annautihimanirnin arhaarhiqtauhimanirnin, kinguliriiktunin- ilagiiktuni aannirniin, ahinungaqtiquauplutik ilihariaqturviit, ahinun nuutiqtiquahtimajun, tammaiit pitquhinik uqauhiniklu.

Nunavut upalungaiqtuq aallangajuni aallanguqtirutikhanun kavamakpullu ihumajuq atauttiikkut pidjutiqtiknun pijaaqtaaqtuq. Pijumajugun nutaanguqtirnikkut piqparutaaniklu atautikkut takujumajavun nunaptiknun.

Havaakhariaktugun.

Nous devons regarder en arrière pour contempler le chemin parcouru, même si nous nous préparons à faire de grands bonds en avant.

La fierté de l'identité inuite et la volonté d'autodétermination sont à la base de la fondation de ce jeune territoire qu'est le Nunavut. En tant que survivants du colonialisme, des traumatismes intergénérationnels, des pensionnats indiens, des réinstallations forcées et de la perte de notre culture et de notre langue, nous avons une longue histoire de résistance et de persévérance.

Le Nunavut est prêt pour un changement transformationnel et notre gouvernement croit en notre capacité collective à le réaliser. Nous sommes déterminés à renouveler et à réaliser notre vision commune du territoire.

Nous avons beaucoup à faire.

Pidjutikharniaqtugun tunidjutikkut munaridjutikhanik inirningurliqtunun Nunavunmiunnun tamaatun ataattavun angajuqqaavullu inuujaanginnik inuuhirutimingnun munarittarijaulutik, qanitqijaulutiklu ilagijamingnun nunaptikni.

Amigaittun igluutivun inugiakpallaaqtun ihuaqhaqtaujkhaujullu. Pidjutikharniaqtugun nutaani nappaqtirutikkut qanuriliurutikhanik paannariigutikhaniklu angikliharjuummirnikkut pidjutikhait iglukhani qanuriliurutikhanik hailihimajuni Nunavunmiunnun.

Pijaarniit aanniaqtailirninun ihumakkullu ikajurutikhainik ihariagijaunun inuuhirittiarutikhanun. Pidjutikharniaqtugun ajuirhainirnin nunallaminlu- hivulliuqtajunun pinahuarutinun pipkaijaami amigaitqijajunik nunallamin pitquhikkullu ihuaqtunik havagutikhat hailihimajun.

Inulrammiivun uqarhimajun niriuktamingnik ihariagijamingniklu. Pidjutikharniaqtugun ikajurutikhanik nutaqqat inulrammiillu ihariagijainnik hakugikharnikkut ingmingnun-ihumagidjutainnik, piliurnikkut nakuutqijajunik pidjutiqtigiingnirnik, pinikkut iliharnirnik havalirniklu, piliurlunilu nakuuniqaqtunik hivunikhanik.

Nunavunmiut pijaaqtaarutiqaqtun inuit piqarhutik amigaittunik ajuirhimanirnik pittaarnirniklu. Pidjutikharniaqtugun aularaanginnaqtaaqtuq nunallaani piangaijarutikhanik taimaatun, ukunanilu iliharnirni, havalirniklu, tuniutiniaqtun amigaitqijanik havaakhanik pimmarighaqquummirlugillu nunallaavun.

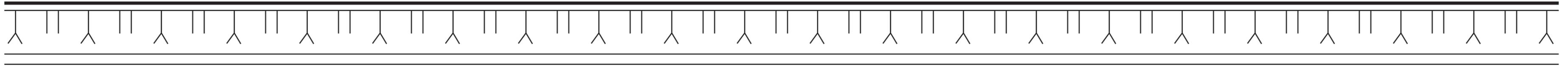
Nous investirons dans la prestation de soins aux personnes vieillissantes afin que nos grands-parents et nos parents puissent vivre leurs dernières années dans la dignité et plus près de leur famille sur notre territoire.

Plusieurs de nos foyers sont surpeuplés et ont besoin d'être rénovés. Nous investirons dans de nouvelles méthodes de construction et dans de nouveaux partenariats pour augmenter l'éventail d'options d'hébergement offertes aux Nunavummiut.

L'accès aux soins de santé et aux mécanismes de soutien en santé mentale est essentiel au bien-être. Nous investirons dans la formation et les programmes communautaires pour garantir qu'un plus grand nombre de services locaux adaptés à la collectivité sont offerts.

Nos jeunes ont parlé de leurs espoirs et de leurs besoins. Nous investirons dans les formes de soutien dont les enfants et les jeunes ont besoin pour renforcer leur estime d'eux-mêmes, nouer des relations plus saines, s'éduquer, dénicher un emploi et bâtir un avenir brillant.

Les Nunavummiut sont débrouillards et possèdent de nombreuses compétences et aptitudes. Nous ferons des investissements dans les économies locales durables qui, en plus de l'éducation et de la formation, élargiront les possibilités d'emploi et enrichiront nos collectivités.



Takuvaliqtugun piliqtunik hulaqtunik aallanguqtirnirmin hilamin uvani Ukiuqtaqtumi nunagijaptikni. Inuinait pihimaraanginnarhimavaktun haimmarhirutunik hakugikharutini kullu nunaptiknin. Pidjutikharniaqtugun aulapkaidjutikhani angiklihaqtirnikkullu piangajautikhanik taimaatun munarittiarhugu nunakpaut amiriplugullu uumajun haniptikni.

Inuinait tunnganaqtun inuit. Nunakput tadjja nunagijauliqtuq inungnun aallakiingnin inungnin ilitarihimajun uuktuqvigihanik Nunavunmi tuniujullu nakuunikhanun hivunikhani nunaptiknun.

Nous percevons les premiers effets des changements climatiques dans notre patrie, l'Arctique. Les Inuits ont toujours puisé leur force et leur réconfort dans la terre. Nous investirons dans les infrastructures et dans une économie diversifiée de façon à préserver notre terre et à protéger la faune qui nous entoure.

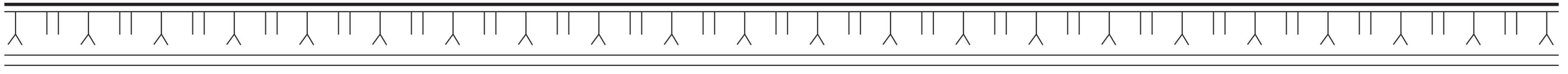
Les Inuits sont des personnes accueillantes. Notre terre accueille désormais des gens de divers horizons qui perçoivent les belles occasions qu'offre le Nunavut et qui contribuent à un avenir plus reluisant pour notre territoire.

Kavamagigiplugu tikittukhani hitamani ukiuni, havangniaqtugun atauttikkut. Qarridjutijugun nutaanik auladjutikhanik, nutaanik ihumaliurutikhanik, nutaanguqtiffaarnirmiklu auladjutikhamik havaqatigiingnirnun. Ilihimajugun hakugitqijaujugun atauttikkut pilimaittugullu inirhiluta havaktakhaptiknik avaliittumik.

Kavamakput piqaliqtun pihimaqangithimaittumik uukturvigihanik havaqatigiingnikkut ukunani Inuit timiqutainni aallanilu kavamagijaujuni pijaami piqiaqhimajunik inirutinik. Uvagu ikaarutikhanik-piliuqtiuniaqtugun piliurnikkut aularaanginnarutiqaqtunik paannariigutinin pimmarighautikhanik ubluq tamaat inuuhiiinni Nunavunmiunni iliuraqlunilu hakugiktunik tunngavikhanik hivunikhamun.

À titre de représentants du gouvernement pour les quatre prochaines années, nous nous engageons à travailler de concert. Nous apportons une nouvelle énergie, de nouvelles idées et un esprit de collaboration renouvelé. Nous savons que nous sommes plus forts ensemble et que nous ne pouvons pas atteindre nos objectifs seuls.

Notre gouvernement a pour la première fois l'occasion de travailler avec des organismes inuits et d'autres paliers de gouvernement pour produire des résultats concrets. Nous serons les médiateurs pour la conclusion des partenariats à long terme qui amélioreront la vie des Nunavummiut au quotidien et qui serviront de bases solides pour bâtir l'avenir.

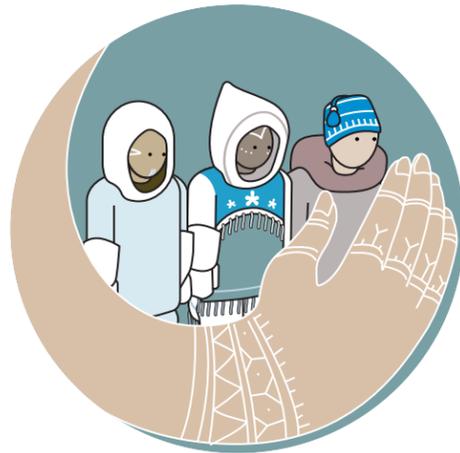


# Inuit Inuqagiiingnikkut Uppirijait

## Valeurs sociétales inuites

Taimaatun aallani kavamagijauvaktuni hivulliinni, hivulliuqtauniaqtugun ukunannga 8ngujunin Inuit inuuqatigiingnikkut uppirijaujunin:

Tout comme les gouvernements qui nous ont précédés, nous serons guidés par huit valeurs sociétales inuites :



Inuuqatigiitsiarniq:

Pimmariktumik pilugit aallat, piqatigiiktarnik munarilugillu inuit.

Inuuqatigiitsiarniq :

Respecter les autres, entretenir des rapports avec les autres et se soucier de leur bien-être.

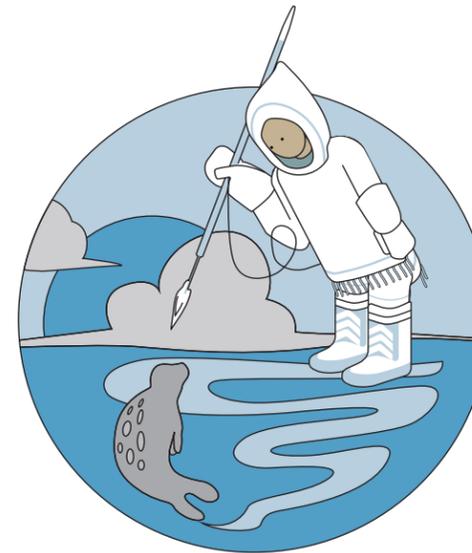


Tunnganarniq:

Pipkainiq nakuaqutinik taimaatun naalattiarnikkut, tunnganarnikkut ilaupkainikkullu.

Tunnganarniq :

Promouvoir un bon état d'esprit en étant ouvert, accueillant et inclusif.



Pijitsirniq:

Ikajuqtuq pipkaijuqlu ilagiiktunut uvunga/uvungaluunniit nunamiknut.

Pijitsirniq :

Servir et subvenir aux besoins de la famille ou la collectivité.



Aajiiqatigiinniq:

Ihumaliuqtuq uqaqatigiikhutik angiqatigiikhutiklu.

Aajiiqatigiinniq :

Discuter et développer des consensus pour la prise de décisions.

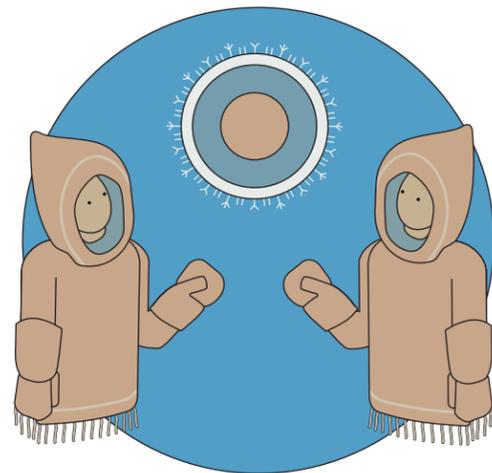


Pilimmaksarniq/Pijariuqsarniq:

Pivalliani q ajuitaminik ukunuuna qun'ngiarniq, ikajurniq uqautigiluni, ajuirhaqhimaqniq, havangnikkullu.

Pilimmaksarniq/Pijariuqsarniq :

Acquérir des compétences par l'observation, le mentorat, la pratique et l'effort.

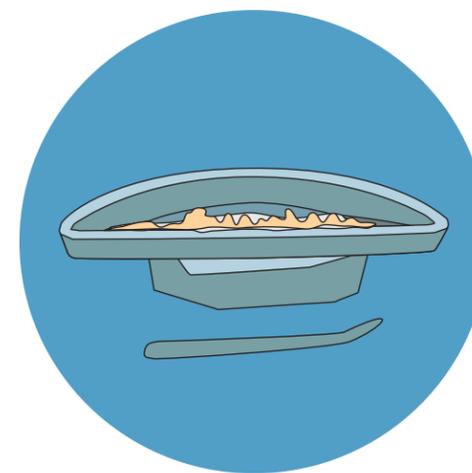


Piliriqatigiinniq/Ikajuqtigiinniq:

Havaqatigiiktut nakuujumut pidjutigiami.

Piliriqatigiinniq/Ikajuqtigiinniq :

Travailler ensemble dans un but commun.



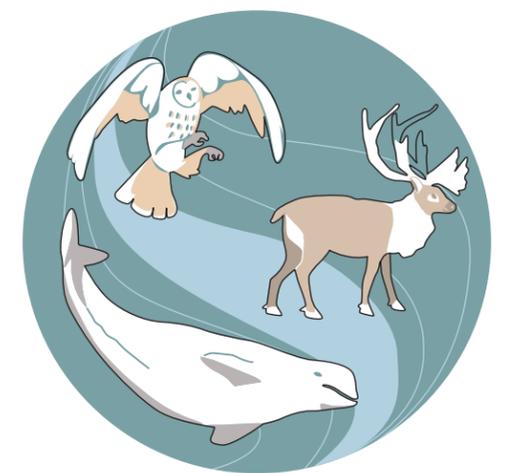
Qanuqtuurniq:

Nutaanguqhimaluni unalu ikajuutaujuq.

Qanuqtuurniq :

Faire preuve d'innovation et d'ingéniosité.

Aulatitiniagtugutlu kavamangit ihuaqtumik aulajukharniklu talvuuna Inuit Qaujimakatuqangillu Inuit Hivulliuurutikhangit Upirijangillu talvuuna maligakkut atugakhakkullu.



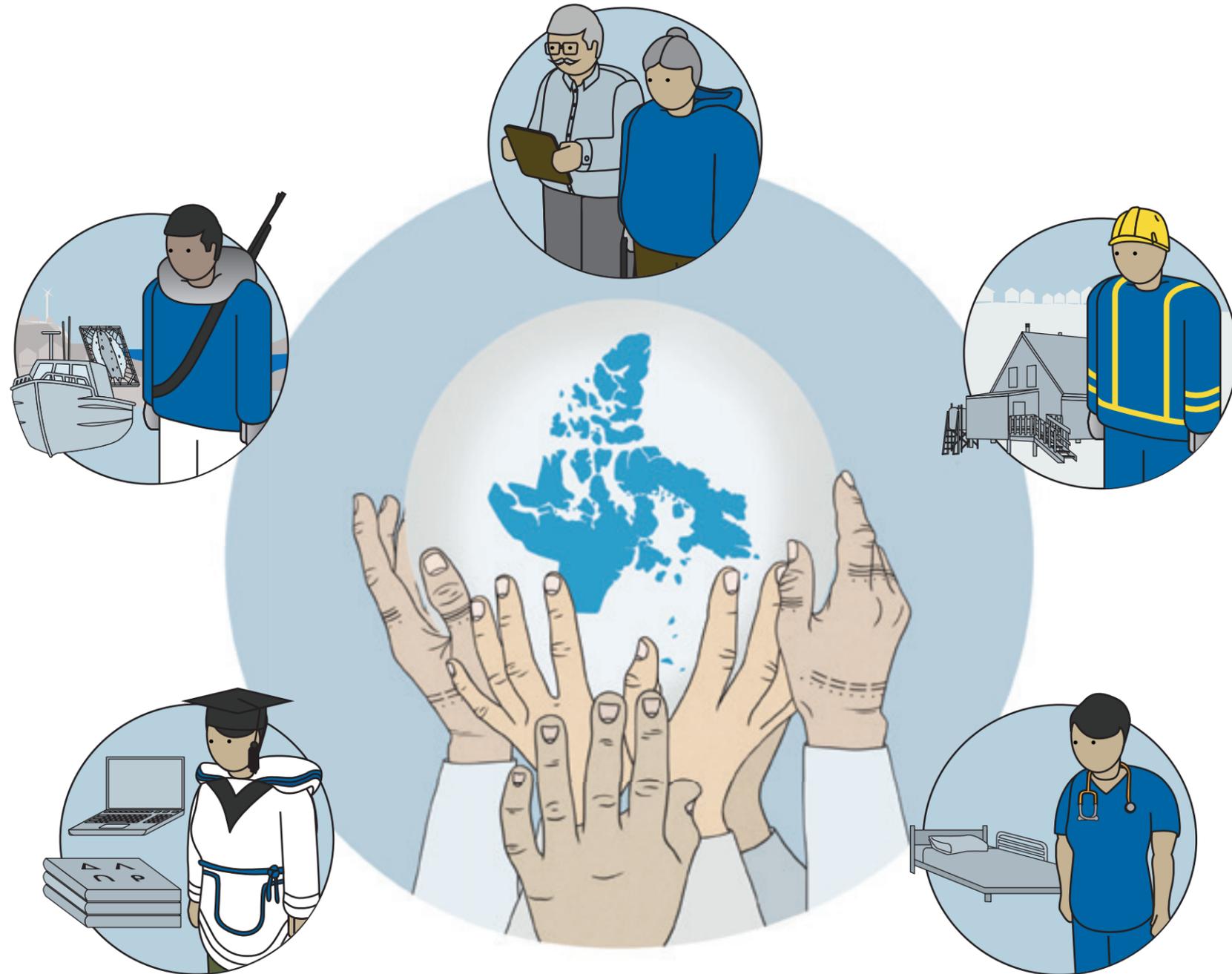
Avatittinnik Kamatsiarniq:

Pimmariktumik pilugit unalu munarilugu nuna, huradjangit unalu avatinga.

Avatittinnik Kamatsiarniq :

Respecter la terre, la faune et l'environnement, et en prendre soin.

Nous continuerons également à rendre le gouvernement plus efficace et plus à propos en nous appuyant sur l'Inuit Qaujimajatuqangit et les valeurs sociétales inuites dans l'élaboration de la législation et des politiques.



## Hivullitijakhavut Nos priorités

Naunaijaqhimajavun tallimat amigarijaujun hivullitijukhat pijaami nakuujunik pimmarigharutini inuuhinnun Nunavunmiunnun ukunani tikittukhani hitamani ukiuni iliuriami tunngavighat aallangajuni aallanguqtirutikhanik hivunikhani kingullikhaptinun:

- Iniringuqtirniq ihumagittiaqtauluni Nunavunmi;
- Angiklihaqjuummirlugu iglukhaqarnikkut auladjutaa;
- Pipkainirnianik aanniaqtailinirun mamiharnirnullu;
- Pilluaffaarumanirnik iliharnirun; imaalu
- Angiklihaqtirnikkut nunallaaptikni piangijautikhanik.

Ihumagijaujun kiudjutijakhavun atauttikkut piutiupiarhimajun, naliinni-pidjutilgit ajurnaqtullu ihuarhaijaami.

Nous avons établi cinq priorités critiques visant à apporter des améliorations concrètes dans la vie des Nunavummiut au cours des quatre prochaines années et jeter les bases d'un changement transformationnel pour les générations futures :

- Vieillir dans la dignité au Nunavut;
- Élargir le continuum du logement au Nunavut;
- Promouvoir la santé et la guérison;
- Réinvestir dans l'éducation; et
- Diversifier nos économies locales.

Les problèmes auxquels nous devons nous attaquer ensemble sont bien enracinés, interreliés et difficiles à résoudre.

Ilitarihimajugun hapkuat ihumagijaujun hulaqutihimmaaqpaktait Nunavunmiut amigaitpiaqtuni ukiuni. Hivullit kavamagijaujun piniarhimavaktun hivumuudjutiniarhimaplugin tamainni hapkunani kavamakpullu hivumuutiniaqtaa hamna havaktauniq imaatun:

- Piluni akhuurluni ihuaqtuniklu hulidjutinik;
- Atuqpiarlugin uuktuqvikhat piliurnikkut aulahimmaaqtunik paannariingnirnik piniarhimadjutikhanun tadjami, takiluaqtumi hivitunirmilu;
- Ihivriurnirnik nutaanguqtirniklu tahamaniittunik parnaqtikhanik hivunikhaniklu pijaami turaangajunik havagutikhanik hivmuujaamilu qilamitqijaujumiq hivullitiumajaptiknik;
- Akhuurlugin hulidjutit pidjutikhaqaqtun piqpiarnikkut inirutikhanik atauhiinaungittuni hivulilutiumanirni; imaalu
- Pipkainikkut kavamatkunni havagvia ihuaqtumik-piliuqtauhimajuq, havaktikhaqaqtuq ikajuqtaujuqlu tunijaami hapkuninnga hivullitiumajaptiknik.

Nous reconnaissons que ces problèmes influent sur la vie des Nunavummiut depuis des décennies. Les gouvernements précédents ont entrepris de réaliser des progrès dans chacun de ces domaines et notre administration poursuivra ce travail en :

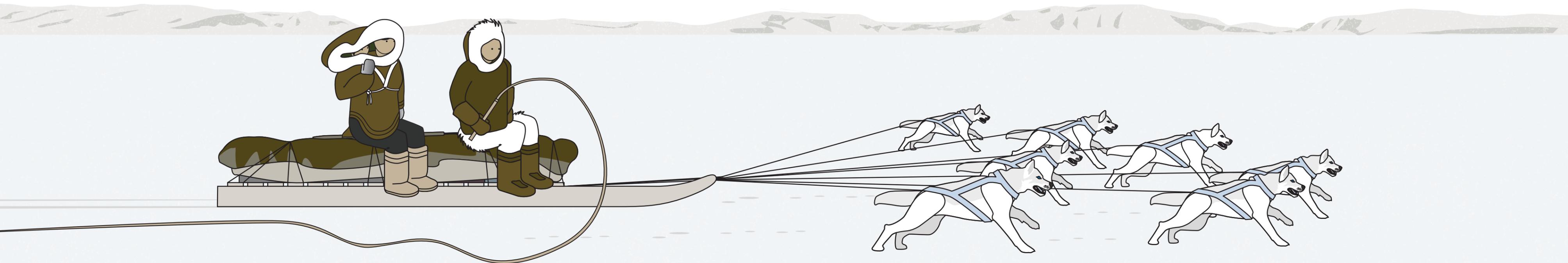
- Posant des gestes concrets et audacieux;
- Maximisant les occasions d'établir des partenariats durables pour mettre en place des initiatives à court, à moyen et à long terme;
- Révisant et en rafraîchissant les stratégies et plans existants afin de concentrer les efforts et de faire avancer nos priorités plus rapidement;
- Mettant l'accent sur des actions qui ont le potentiel de produire des résultats concrets dans plus d'un domaine prioritaire, et
- Nous assurant que la fonction publique est structurée, dotée en personnel et soutenue de manière optimale afin de nous permettre de réaliser nos priorités.

Hivumuuniq parnaqtikhananun inirutainnun tamainni hivullitiumajaptikni pidjutilik kiudjutiunikkut piqanginnirni uvani Nunavunmi Inuinnarni havaktikhanu aulapkaidjutikhanilu. Pidjutilik piffaaqtirnikkut hakugikharnikkullu Inuinnauniptiknik. Hivullituniaqtavun:

- Inuit uqauhia pitquhialu hakugikhariami tunngavighavun mahulingairvullu;
- Iliharnirnik ajuirharnirniklu havaliami imigullu-pijaaliriam; imaalu
- Aallangajunik nappaqtirnikkut qanuriliurutikhanik angiklihariami ihuarutikhanik mikhilaaqtirnikkullu akiinnik auladjutikhanun ukununga naamaktunun nunallaanun uvani piangajarnikkullu piliurnirnik.

Les progrès réalisés en vue d'atteindre les résultats stratégiques dans chacun de nos domaines prioritaires dépendent de l'élimination des lacunes dans la main-d'œuvre inuite et les infrastructures du Nunavut. Ils reposent sur la revendication et le renforcement de notre identité inuite. Nous allons prioriser :

- La langue et la culture inuites pour solidifier nos bases et renforcer notre résilience;
- L'éducation et la formation pour l'accès à l'emploi et le développement autocentré; et
- Les méthodes de construction innovantes pour augmenter l'efficacité et réduire les coûts des infrastructures afin de générer des retombées économiques et des collectivités saines.

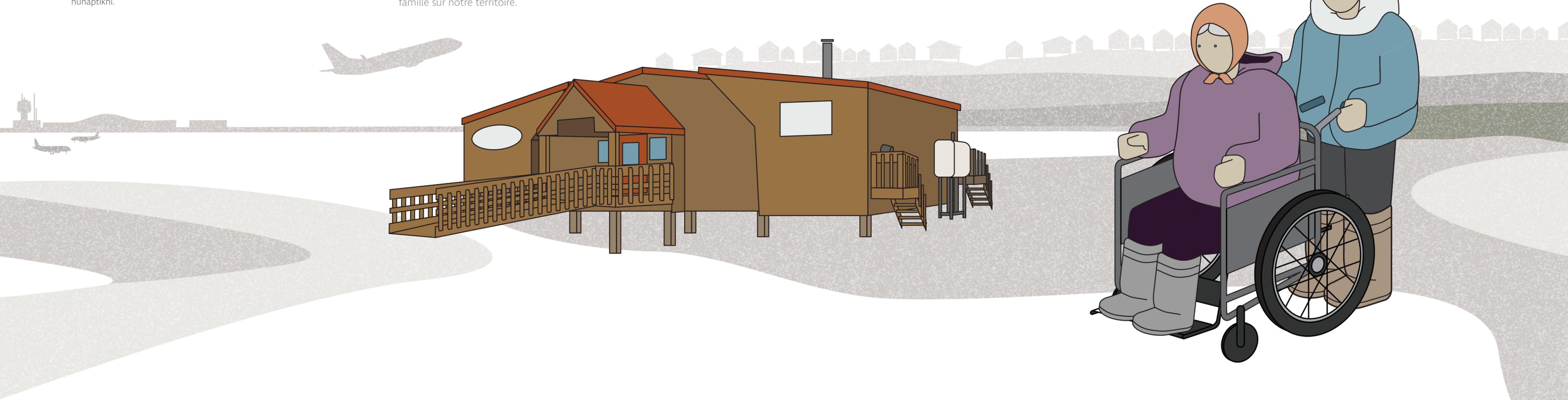


## Inirninguqtirniq ihumagittiaqtauluni Nunavunmi

### Vieillir dans la dignité au Nunavut

Pidjutikharniaqtugun tunidjutikkut munaridjutikhanik inirningurliqtunun Nunavunmiunnun tamaatun ataattavun angajuqqaavullu inuujanginnik inuuhirutimingnun munarittiarjaulutik, qanitqijaulutiklu ilagijamingnun nunaptikni.

Nous investirons dans la prestation de soins aux personnes vieillissantes afin que nos grands-parents et nos parents puissent vivre leurs dernières années dans la dignité et plus près de leur famille sur notre territoire.



# Inirninguqtirniq ihumagittiaqtauluni Nunavunmi

## Vieillir dans la dignité au Nunavut

### Parnaqutini inirutikhat

- Pimmarigharniq ubluq tamaat inuuihinni Nunavunmiunnun inirninguliqtunun
- Pimmarigharnirik takijunik-hivituniqaqtunun munarinikkut igluqpainnun ikajuutiniklu ilikkuuqtaami inuuhirnik
- Ikitqijaujun Inuinait Inirnikhat nuutiqhijajun nunallaamingnin
- Amigaiquumirlutik Inuinait havakliqtun munaqtiuplutik Inirnikhanun
- Nakuutqijat ihumakkut aanniaqtailirninun, timikkut aanniaqtailirninun, inuuhirniknirnullu taapkununga inirninguliqtunun
- Aulahimaaqtunik paannariigutunik ukunani Inuit timiqutainni, nunallaani, ukunanilu manikhaliungittuni havagviinni pipkaijaami Nunavunmiunnik inirningurianginni ihumagittiaqtaulutik munarijaulutiklu

### Résultats stratégiques

- Une amélioration du quotidien des Nunavummiut qui vieillissent
- Une amélioration des établissements de soins de longue durée et des aides à la vie autonome
- La réduction du nombre d'aînés inuits déplacés de leur communauté d'origine
- Une augmentation du nombre d'Inuits embauchés comme fournisseurs de soins pour les aînés
- Une meilleure santé mentale et physique et un plus grand bien-être pour les personnes vieillissantes
- Des partenariats durables avec les organismes inuits, les collectivités et le secteur sans but lucratif pour permettre aux Nunavummiut de vieillir dans la dignité et en étant pris en charge

### Hulidjutikhat hivumujaami hapkununga iniqtaujumajunun

Taimailiurniaqtugun:

- Piliurluni angijumik Inirnikhanun angajukhiinnullu munarinikkut parnaqutikhamik atuqtipkailirniklu hivunikhamik piqarluni amigaittunik uqautainnik Inirnikhanin, ilagiiktunin, nunallaanin, paannarijaujunillu
- Amigarhuutigilugin nappaqtirniit avikturhimanirni takijumik-hivituniqaqtuni munarinikkut igluqpakhat piqaqtun angummadjutikhanik ihariagijainnik Nunavunmiunnik pilgit ajurnavjaktunik munarijaunikkut ihagiagijaqaqtun
- Angikliharlugin imaalu/imaaluunniit nutaanguqtirlugin tahamaniittun munarinikkut igluqpait
- Tuniluni pitquhikkut-uqauhikkullu-ihuaqtuqukkut ajuirharnirik havaktiinnun havaktun munarinikkut igluqpainni
- Pimmarigharlugin ikajurutin pimmarigharnikkut ubluq tamaat inuuhirnik munarinikkut igluqpainni
- Akhuurharlugin nunallaani-tunnganiqaqtun piniarhimadjutit tuninikkut Inirnikhanun/angajukhiinnun pinahuarutikhanik ikajurutikhaniklu ilikkuuqtaami ikajuqtaunikkulluunniit inuuhiridjutinun
- Pipkainikkut Inirnikhanik pinirik amigaiquumirninun niqainnarnun

### Actions qui progressent en vue de ces résultats

Nous allons :

- Élaborer une stratégie complète de soin aux aînés et aux personnes âgées et un plan de mise en œuvre en sollicitant la participation des aînés, des familles, des communautés et des partenaires
- Accélérer la construction d'établissements régionaux de soins de longue durée ayant la capacité de répondre aux besoins des Nunavummiut aux besoins complexes
- Agrandir ou rénover les établissements actuels de soins continus
- Offrir au personnel des établissements de soins continus des formations pertinentes sur le plan de la langue et de la culture
- Améliorer les mécanismes de soutien pour améliorer la vie quotidienne dans les établissements de soins continus
- Encourager les initiatives communautaires visant à offrir aux aînés et aux personnes âgées des programmes et des mesures de soutien pour la vie indépendante ou l'aide à la vie autonome.
- Permettre aux aînés d'accéder à un plus grand nombre de produits alimentaires traditionnels

**Hulidjutit atuqtaujaariiliqtun:**

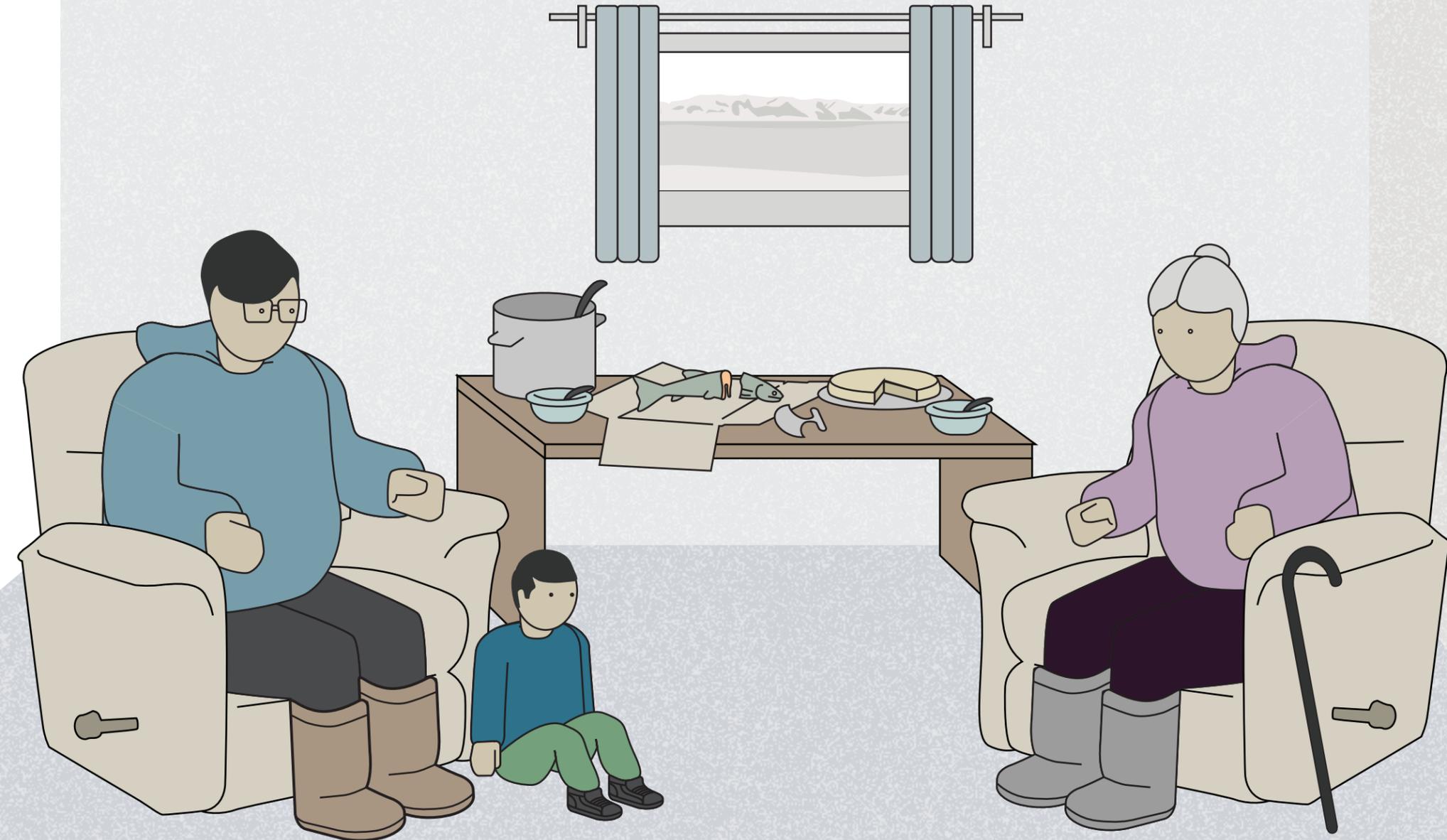
Taimailiurniaqtugun:

- Iniqtiqlugin nutaanguqtirniit angmaqtiffaarlugulu una Iqalugni Inirnikhanun Najurvik (Iqaluit Elders Home) utiqtiffaariami Inirnikhanik;
- Nappaqtiqlugu upalungaijaqtajuq takijumik-hivituniquqtumik munarijavik Kangiqlinirmi; imaalu
- Kajumikharlugu piliurniit pidjutikhaqakkut-nappaqtauhimajun iglukhat Inirnikhanun/angajukhiinnun.

**Des actions déjà entreprises :**

Nous allons :

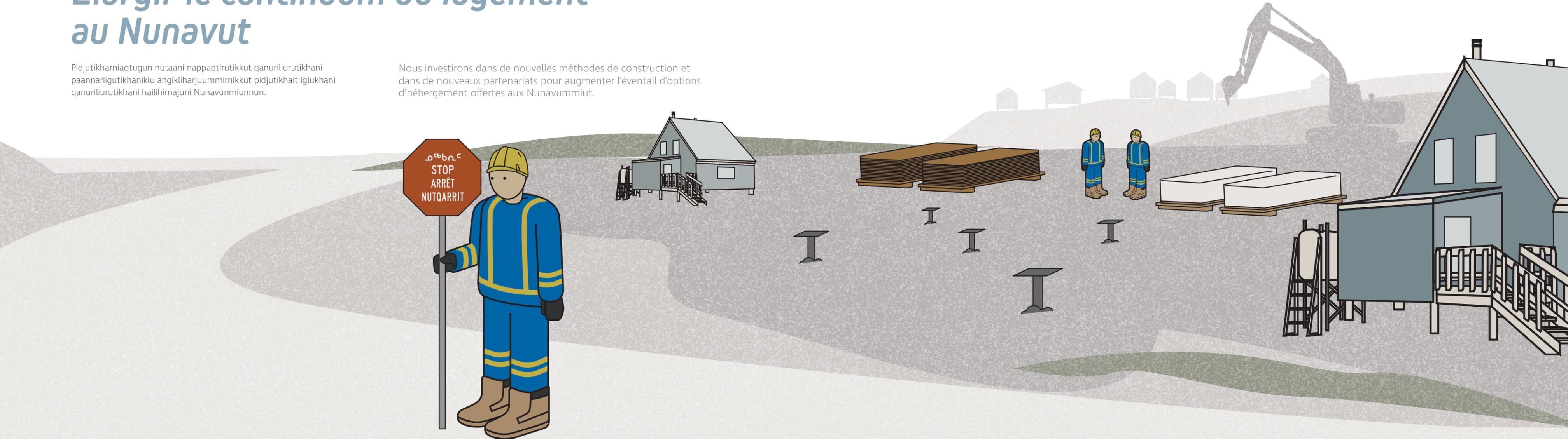
- Terminer les rénovations et rouvrir le foyer pour aînés d'Iqaluit pour y rapatrier les aînés;
- Construire l'installation de soins de longue durée prévue à Rankin Inlet; et
- Accélérer la conception de logements conçus pour les aînés/ personnes âgées.



# Angiklihaqjuummirlugu iglukhaqarnikkut auladjutaa Élargir le continuum du logement au Nunavut

Pidjutikharniaqtugun nutaani nappaqtirutikkut qanuriliurutikhani paannariigutikhniklu angikliharjuummirnikkut pidjutikhait iglukhani qanuriliurutikhani hailihimajuni Nunavunmiunnun.

Nous investirons dans de nouvelles méthodes de construction et dans de nouveaux partenariats pour augmenter l'éventail d'options d'hébergement offertes aux Nunavummiut.



## Angiklihaqjuummirlugu iglukhaqarnikkut auladjutaa

# Élargir le continuum du logement au Nunavut

### Parnaqtini inirutikhat

- Iklilaaqtirlugin aihivikhainirniit
- Amigaiqtirjuummirlugin ilagiiktuni ningarnirmin qimaaviit, inulrammiit qimaaviit, ukuallu hivumuutikkut igluit
- Ikinikhaanun kikliqarniinni imaatun 1,000 iglukhat tamainni aallakkiingni ilajajukhat piqarniinnun akituvallangittunun iglukhanun auladjutaanullu iglukhaqarnikkut qanuriliurutikhainnun
- Amigaiqjuummirlutik Nunavunmiut akilqtuqḥutik atuqtun iglunuk niuviqtulluunnit nanminikhamingnik iglukhamingnik
- Amigaiqjuummiqtunik havaligtunik Inuinnarnik nunallaani iglukhanik nappaqtinirni ihuarhainirnilu
- Aulahimmaaqtunik paannariingnirnik ukunani Inuit timiqutainni, nanminirijaujuni havakviinni, ukunanilu aallakkiiktuni kavamagijaujuni angikliharniani iglukhaqarnikkut auladjutaani

### Résultats stratégiques

- Itinérance réduite
- Davantage de refuges pour les personnes victimes de violence familiale, de refuges pour les jeunes et de maisons de transition
- Au moins 1 000 unités de tous genres ajoutées à l'offre de logements abordables et aux options du continuum du logement
- Davantage de Nunavummiut louant ou achetant leur propre maison
- Une augmentation du nombre d'emplois occupés par des Inuits dans les domaines de la construction locale de logements et de l'entretien
- Des partenariats durables avec des organismes inuits, le secteur privé et d'autres paliers de gouvernement pour élargir le continuum du logement

### Hulidjutikhat hivumuujaaami hapkununga iniqtaujumajunun

Taimailiurniaqtugun:

- Naunaijarlugin qanuriliurutikhat iglukhaqatqirnikkut taapkununga igluqangittunun havaqatiglugin nunallaat paannarijaujullu uvani ilingaijarnikkut
- Pimmarigharlugu havaguti tuniurhainikkut inungnun igluqpakhanik Nunavunmiunnun
- Ihivriuqlugu pimmarigharlugulu tuninia Nunavut Kavamangani havaktiinnun iglukhainnik
- Hivulliuqtulugin hulijakhat akhuurhainikkut inuit nuutirnikkut Nunavut Kavamanganin havaktiinnun iglukhainnin inuit iglukhainninlu taapkununga akituvallangittunun akiliqtuipluni atuqtakhanun iglukhanulluunniit nanminirijakhainnun
- Pimmarighaqlugu pidjutikhaffaarluunilu igluni-nanminikhanun ikajuutikhani pinahuarutini
- Nutaanguqtirlugin ihuarhaiffaarlugilluunniit tahamaniittun igluqpait aturiami igluqpakhani aularaanginnarutaani
- Pilarluutiqaqtillugi havaktinniit Inuinnarnik havalirlutik iglukhani nappaqtinirni ihuarhainirniklu
- Hivulliuqtulugin havaktakhat kaantraatikku qanuriliurutikhat ilaupkaijun paannariiktunik, ikajuqpaktun nunalaani nanminirijaujunik havagvingnik, ilaupkaijuq nunallaani piangaijarnirnik, ihuarharlugillu qanuriliurutikhat kiunikkut nunallaani pittaarutainni ihariagijainnilu

### Actions qui progressent en vue de ces résultats

Nous allons :

- Trouver des options de logement pour les personnes sans domicile, en collaboration avec les collectivités et les organismes partenaires œuvrant dans la réduction de la pauvreté.
- Améliorer le processus d'attribution des unités de logement social aux Nunavummiut.
- Revoir et améliorer la méthode de distribution des logements pour le personnel du gouvernement du Nunavut.
- Déployer des moyens pour encourager les résidents à passer des logements pour le personnel du gouvernement du Nunavut et des logements sociaux à des unités de logement abordable ou à des maisons de leur propre chef.
- Réinvestir dans les programmes d'aide à l'accès à la propriété et les améliorer.
- Rénover ou réaffecter les bâtiments existants pour en tirer parti dans le cadre du continuum du logement.
- Offrir des incitatifs au recours à la main-d'œuvre inuite dans les domaines de la construction de logements et de l'entretien.
- Privilégier les projets et les méthodes de passation de contrat qui font intervenir des partenaires, soutiennent les entreprises locales, contribuent à l'économie des collectivités et adaptent leurs approches en fonction des capacités et des besoins locaux.

**Hulidjutit atuqtaujaariiliqtun:**

Taimailiurniaqtugun:

- Iliurarhimmaaluni piqarniinnik akituvallangittunik, amigaittuni-inuqarnikkut iglukhanik piqarluni ikajurutaanik kavamatuqatkunni maniliqtuutikhakkut paannariiktuni ikajuutikhakkut akiinnik pinikkut nunamik, pinnirharnikkut igluqpanik, nappaqtirnikkut igluqpanik; imaalu
- Angiklijuummiqtirlugin hananikkut ajuirharnirik iliharnirnikklu ukunununga nunallaani iglunik nappaqtirnik ihuarhainirniklu.

**Des actions déjà entreprises :**

Nous allons :

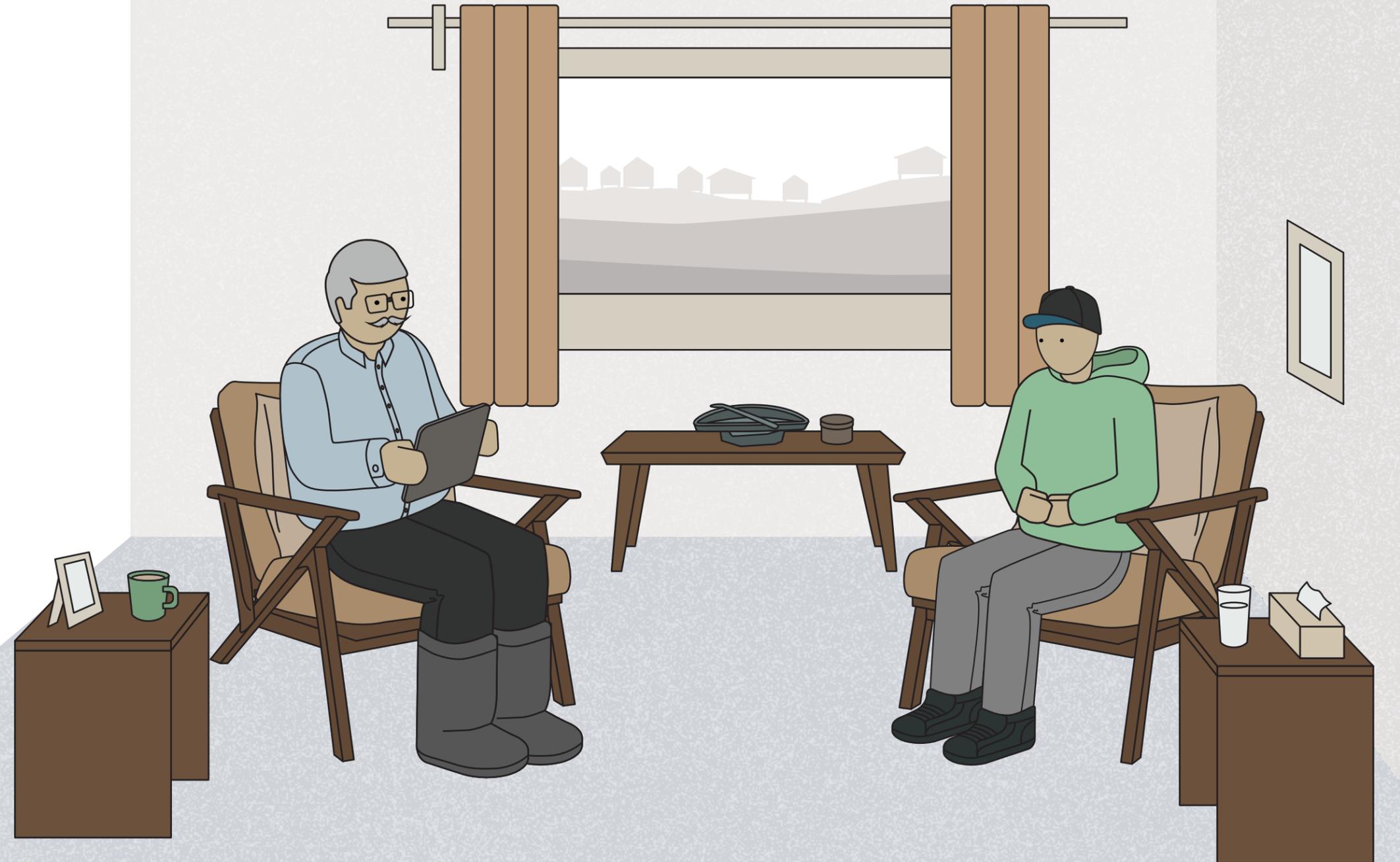
- Continuer à bonifier l'offre de logements multi résidentiels abordables avec le soutien de partenaires de financement du gouvernement fédéral pour contrebalancer les coûts d'acquisition des terrains, de réfection des bâtiments et de construction des unités; et
- Élargir l'offre de formations dans les métiers et d'apprentissages dans les domaines de la construction locale de logements et de l'entretien.



## Pipkainirnianik æanniaqtailinirnun mamiharnirnullu Promouvoir la santé et la guérison

Pidjutikharniaqtugun ajuirhainirnun nunallaminlu-hivulliuqtaujunun pinahuarutinun pipkaijaami amigaitqijaujunik nunallamin pitquhikkullu ihuaqtunik havagutikhat hailihimajun.

Nous investirons dans la formation et les programmes communautaires pour garantir qu'un plus grand nombre de services locaux adaptés à la collectivité sont offerts.



# Pipkainirnianik aanniaqtailinirnun mamiharnirnullu

## Promouvoir la santé et la guérison

### Parnaqutini inirutikhat

- Inuinnarnun-pidjutiqaqtunun ihumakkut aanniaqtainikkut pinahuarutunik havagutikhaniklu
- Amigaitqijaujunik Inuktut-uqaqtaaqunik uqaudjiujunik
- Amigaitqijaujunik Inuinnarnik havakliqtunik tuninikkut munarhidjutikhanik, ihumakkut aanniaqtailidjutikhanik, ipirailairnikkullu pinahuarutunik havagutikhaniklu
- Nakuutqijaujunik aanniaqtailinikkut ihumakkullu aanniaqtailinikkut inirutikhanik hivunikhani
- Aularaanginnaqtunik paanniariigutunik ukunani Inuit timiqutainnik, maniliurniarhimangittuni havagviinni, aallanilu kavamagijaujuni pimmarigharnikkut aanniaqtailinikkut ihumakkullu aanniaqtailinikkut pinahuarutunik, havagutik inirutikhaniklu Nunavunmiunnun

### Résultats stratégiques

- Des programmes et services de santé mentale adaptés à la réalité inuite
- Davantage d'experts en counseling parlant l'inuklut
- Davantage d'Inuits travaillant dans la prestation de programmes et services de soins de santé et de santé mentale et dépendances.
- De meilleures perspectives en santé et en santé mentale au fil du temps
- Des partenariats durables avec des organismes inuits, le secteur sans but lucratif et d'autres paliers de gouvernement pour améliorer les programmes, les services et les perspectives en santé et en santé mentale pour les Nunavummiut

### Hulidjutikhat hivumujaami hapkununga iniqtaujumajunun

Taimailiurniaqtugun:

- Ihivriuqluni atuqtipkailunilu aanniaqtauhimaniikut-qaujihimanikkut havagutit aanniaqtailinirni iliharnirnilu
- Akhuurhailuni ikajurlunilu pidjutikhanik naammangnirnun ihuuhiriknirnullu pidjutitgit Inuinnarnirni
- Angikliharlugin iliharnikkut ajuirharnikkullu pinahuarutit tunijun Nunavunmiunnun ukuninga ihariagijaujunik ajuirharhimajakhanik ajuittuni ajuirharhimajunilu havaktakhani aanniaqtailinirni, ihumakkut aanniaqtailinirni, ukunanilu ipirailaiqhimajunilu mamiharutini
- Angikliharlugin uuktuqvikhat, ajuirharniit, ilitariqpiarutaillu Inuinnarnun tunijaami pitquhikkut-uqauhikkullu-pidjutiqaqtunik ihumakkut aanniaqtailinirnun ukunanilu inuuhirningnirmullu pinahuarutini havagutinilu
- Ilaupkarlugin ilitarilugillu amigaitqijaujun Inirnikhat aallallu nunallaamiutat imaatun uqaudjiulutik, nunallaani uqaudjiulutik Inuinnarnun, ukunanilu pinahuarutikhanik haniqpani nunami
- Akhuurhailugin tunilugillu takijunik-hivituniaqtuqnik maniliqtuutikhanik angikliharlugillu nakuujun qanuriliurutikhat ukunani nunallaamin-hivulliuqtaujunin pinahuarutunik havagutiniklu

### Actions qui progressent en vue de ces résultats

Nous allons :

- Étudier et mettre en œuvre des pratiques tenant compte des traumatismes dans les soins de santé et l'éducation.
- Encourager et soutenir les modèles de bien-être et de mieux-être qui sont ancrés dans l'identité inuite.
- Élargir les programmes d'éducation et de formation qui permettent aux Nunavummiut d'acquérir les qualifications nécessaires pour travailler comme professionnels ou paraprofessionnels dans le domaine des soins de santé, de la santé mentale et du traitement des dépendances.
- Accroître les possibilités, la formation et la reconnaissance officielle des Inuits afin qu'ils puissent offrir des programmes et des services de santé mentale et de bien-être adaptés aux réalités culturelles et linguistiques.
- Mobiliser et reconnaître davantage d'aînés et de membres de la communauté comme conseillers et experts locaux en counseling auprès des Inuits, et dans la planification des activités sur la terre.
- Promouvoir et proposer une aide financière de base à long terme pour soutenir et étendre les modèles efficaces de programmes et de services communautaires.

- Havaqatigilugin nunallaat paannarijallu hivumukhijuummiqtirlugin ikaarniit talvani ihumakkut aanniaqtailinikkut havagutit hailihimajunik
- Pilluaffaarnirnik inimiirnikkut nutqaqtinnahuarnirnik ukunanilu kinguagun-nutqatinnahuarnirnik pinahuarutini paannarijaptikni, akhuurniqarluni taapkunani kiudjutini pilluarutini imaatun nutaranun nuliarnikkut pimmarlungniit, aanniaqtauhimanikkut, pikallaktarnikkut inuglugunikkullu
- Aullaqtirjuummiqtirlugit aanniaqtailinikkut ihumakkullu aanniaqtailinikkut akhuurharutikkut pinahuarutit

- Travailler avec les collectivités et les partenaires pour prolonger les horaires de consultation en services de santé mentale.
- Réinvestir dans les programmes de prévention du suicide et de postvention avec nos partenaires, en insistant sur les initiatives qui s'attaquent aux causes profondes comme l'abus sexuel infantile, les traumatismes, l'intimidation et la discrimination.
- Redynamiser les programmes de promotion de la santé et de la santé mentale.



#### Hulidjutit atuqtaujaariiliqtun:

Taimailiurniaqtugun:

- Piliurnikkut takijumik-hivituniqaqtumik ihumakkut aanniaqtailinikkut ipirailairnikkullu parnaqutikhamik hiuvlluurutikhamik ikajurutikhamiklu ihuarhaqtauhimajunik atiqtpkailirutikkut uumani nutaami Ihumakkut Aanniaqtailinikkut Maligaqmi;
- Nappaqtirlugu upalungaijaqtauhimajuq anniqtauhimanikkut ipirailaiqhimanikkullu mamirharivikhaq Iqalungni havaqatigiplugu Nunavut Tunngavik Inc. (NTI) ukuallu kavamatuqatkunni maniliqtuutikkut paannarijait;
- Angiklihaqhimmaarlugu aturniit qaritaujakkuuqtuni uvani tiiviikkuuqtuni aanniaqtailinikkut munaridjutinik ukuallu tiiviikkuuqtuni ihumakkut aanniaqtailinikkut ikajurutit; ukuallu
- Atuqtipkailuni upalungaiqhimajun havakvingni inuuhiriknikkut pinahuarutit ikajuritkhallu ukununga Nunavut Kavamanga havaktiinnun.

#### Des actions déjà entreprises :

Nous allons :

- Élaborer une stratégie à long terme pour la santé mentale et les dépendances afin d'orienter et de soutenir la mise en œuvre progressive de la nouvelle Loi sur la santé mentale;
- Construire le centre de traitement des traumatismes et dépendances prévu à Iqaluit, avec l'appui de Nunavut Tunngavik Inc.(NTI) et l'aide financière de partenaires du gouvernement fédéral;
- Continuer à élargir l'utilisation de la technologie pour prodiguer des soins de santé virtuels et du soutien virtuel en santé mentale; et
- Mettre en œuvre les programmes de mieux-être prévus en milieu de travail et les mesures de soutien aux employés du gouvernement du Nunavut.

## Pilluaffaarumanirnik iliharnirnun

# Réinvestir dans l'éducation

Pidjutikharniaqtugun ikajurutikhanik nutaqqat inulrammiillu ihariagijainnik hakugikharnikkut ingmingnun-ihumagidjutainnik, piliurnikkut nakuutqijaujunik pidjutiqatigiingnirnik, pinikkut iliharnirnik havalirniklu, piliurlunilu nakuuniqaqtunik hivunikhanik.

Nous investirons dans les formes de soutien dont les enfants et les jeunes ont besoin pour renforcer leur estime d'eux-mêmes, nouer des relations plus saines, s'éduquer, dénicher un emploi et bâtir un avenir brillant.



# Pilluaffaarumanirnik iliharnirnun

## Réinvestir dans l'éducation

### Parnaqutini inirutikhat

- Hakugitqijaujunik nutaqqani tunngavighanik Inuinnaunikkut, mahulingainikkut, iliharnirnilu hivunikhani
- Qulvahitqijaujunik ilihariaqturnirnik iliharinirniklu iniqtirutinik
- Hakugitqijaujunik iliharnikkut inirutinik
- Pimmaritqijaujunik atadjutinik ukunani hailihimajunik havakhanik uvanilu iliharvigjuanina iliharutinik ajuirharnirniklu nunaptikni
- Qulvahitqijaujunik aktilaanginnk iliharvigjuanin iliharutinik havaakhanirniklu inirumik iliharutimingnik
- Aularaanginnaqtunik paanniariigutinik Inuit timiqutainnik, iliharnirni atanngujainni, aallanilu kavamagijaujuni akhuurhainikkut ikajurnikkullu ilihalihaaqtunik, iliharnikkut pinikkut, ukunanilu havaakhani pivallialiurnirni

### Résultats stratégiques

- Des bases plus solides dès l'enfance pour promouvoir l'identité inuite, la résilience et l'apprentissage au fil du temps
- Des taux d'assiduité et de réussite scolaire plus élevés
- De meilleurs résultats scolaires
- Un meilleur maillage entre les emplois offerts et les études postsecondaires et la formation dans l'ensemble du territoire
- Des taux d'achèvement des études postsecondaires et d'emploi plus élevés suivant l'obtention du diplôme
- Des partenariats durables avec des organismes inuits, les autorités en matière d'éducation et d'autres paliers de gouvernement pour encourager et soutenir l'apprentissage des jeunes, l'atteinte d'un niveau de scolarité et le perfectionnement professionnel.

### Hulidjutikhat hivumujaami hapkununga iniqtaujumajunun

Taimailiurniaqtugun:

- Pidjutikharniaqtugun nakuuqpiagtuni, akituvalangittuni, qahaktuq, ilaupkaijuqlu nutarannuanun iliharniit nutaqqiqiviinilu pinahuarutin havagutillu ukunani kavamatuqatkunni maniliqtuutikkut paannarjani
- Piliurluni nutaamik hivunikhamik piliurnikut aallanguqtirnikkullu Nunavutip nutarnnuanun nutaqqiniqkkullu havakviin, pilluaniqarluni Inuinnarni-pidjutikkut ilihaliharnirnun
- Tuniluni amigaitqijaujunik maniliqinikkut, titiraliqinikkut, ajuirharnikkut, Inuktullu iliharnikkut aturutikhanik ikajurnikkut iliharlirnirnun
- Aullaqtirluni ihuarhaqtauhimajumik pipkainirmik ubluq-tamaat kindergarten-ni pinahuarutinik
- Kajumikharlugu havangniit uvani K-12 Inuinnarnun uqauhikkut iliharutikhat ukuallu Nunavunmun-pidjutilgit ajuirharnikkut aturutikhat
- Atulirluni amigaijuummiqtunik inuuhikkut ajuiqhimajakhanik ukuningalu havaakhakkut uqaudjinirnik uvunga K-12 iliharutinun pipkaijaami ilikkut-pijaalirutinik, inmingnik-ihumagittiarnirnik, ukuningalu havalhaarnirni hivulliurutikhanik

### Actions qui progressent en vue de ces résultats

Nous allons :

- Investir dans des programmes et services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants de grande qualité, abordables, souples et inclusifs avec des partenaires de financement du gouvernement fédéral.
- Élaborer un nouveau plan pour développer et transformer le secteur de l'apprentissage et de la garde des jeunes enfants, en mettant l'accent sur l'apprentissage des jeunes Inuits.
- Offrir plus de ressources financières, administratives, de formation et d'apprentissage de la langue inuktut pour appuyer l'apprentissage des jeunes.
- Amorcer le déploiement progressif de programmes de maternelle à temps plein.
- Accélérer l'élaboration d'un programme d'études en langue inuite de la maternelle à la 12e année et de ressources d'apprentissage adaptées au Nunavut.
- Inclure davantage de modules de préparation à la vie active et d'orientation professionnelle dans le programme d'études de la maternelle à la 12e année pour favoriser l'autonomie, l'estime de soi et l'orientation en début de carrière.



- Pimmarigharlugin ikajurlugillu iliharvingni nirijakhanik pinahuarutunik ukunani nunallaani-tunnganiqaqtuni paannarijani
- Amigaiqjuummirlugin uuktuqvikhat ukunani hivuagun-havaliqtinnani havangnikkut atuqtakhat ukununga angajukhiinni iliharvingni uvanilu iliharvigjuani iliaqtunun tamaat ukiumi
- Pimmarigharnikkut nakuuninganik ihuarninganiklu uumaani FANSmi aallanilu maniliqtuutikkut ikajurutunik ukununga iliharvigjuani iliaqtunun
- Pimmarigharlugin ahikkuuqtun ikajurutikhat ukununga iliharvigjuani iliaqtunun
- Piliurluni atuqtipkailunilu amigaittuni-ukiuqaqtunik ajuirharnikkut parnaqutikhamik ukununga Inuit timiqutiinni aallanilu paannarijani pipkaijaami piliurnirik Nunavunmi havaktikhainnik piangajjarvianiklu
- Piliurluni atuqtipkailunilu parnaqutikhamik ukununga Inuinnarnun uqauhianun ajuirharnikhanun kavamatkunni havagviini

#### Hulidjutit atuqtaujaariiliqtun:

Taimailiurniaqtugun:

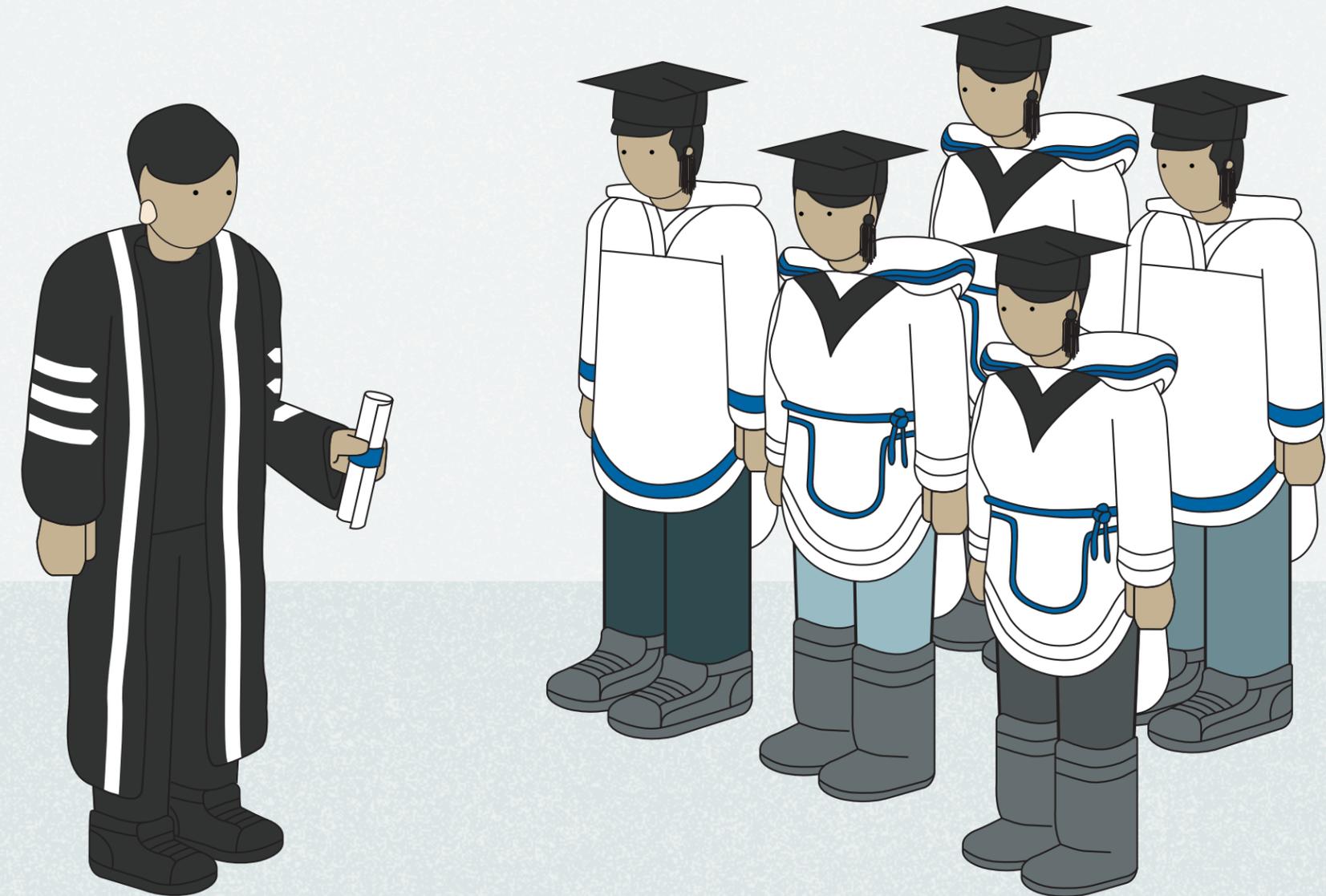
- Hakugikhaqhimmaalugu Inuktut uqauhia iliharniillu tamaani Nunavunmi havaqatigilugu Nunavut Tunngavik Inc. (NTI) ukuallu kavamatuqatkunni maniliqtuutikkut paannarijait;
- Atuqtipkailuni angiqliharlugillu piniarhimadjutit ajuirhainikkut, havaktikharhiurnikkut pihimanikkullu Inuinnarnik ilihajjiniq piqarlutik amigaittunik aallakiingnik angummadjutigijaudjutinik;
- Atuqtihihaarluni pimmarigharutunik uvani iliaqtuni-ilihajjini aktilaarutainni; imaalu
- Atuqtiluni aulahimmaaqtnik pimmarigharutunik ukunani nunallaani iliharvingni angikliharlugillu aturutain nunallaani pinahuarutinun.

- Améliorer et financer des programmes de repas en milieu scolaire, en collaboration avec des partenaires communautaires.
- Bonifier les options d'expérience de travail de préemploi offertes aux étudiants du secondaire et du postsecondaire tout au long de l'année.
- Améliorer l'efficacité de l'AFEN et d'autres mesures d'aide financière directes offertes aux apprenants du postsecondaire.
- Améliorer les soutiens indirects aux apprenants du postsecondaire.
- Planifier et mettre en œuvre une stratégie de formation pluriannuelle, de concert avec les organismes inuits et d'autres partenaires, pour stimuler le développement de la main-d'œuvre et la croissance de l'économie du Nunavut.
- Élaborer et mettre en œuvre un plan stratégique pour la formation en langue inuite dans la fonction publique.

#### Des actions déjà entreprises :

Nous allons :

- Continuer à renforcer la langue inuktut et l'éducation en inuktut dans tout le Nunavut avec l'appui de Nunavut Tunngavik Inc.; (NTI) et l'aide financière de partenaires du gouvernement fédéral;
- Mettre en œuvre et étendre les initiatives pour former, recruter et retenir les éducateurs inuits possédant un éventail de qualifications;
- Continuer à travailler à l'amélioration du ratio élève-éducateur; et
- Améliorer sur une base continue les centres d'apprentissage communautaires et élargir leur vocation aux programmes communautaires.



## Angiklihaqtirnikkut nunallaaptikni piangaijutikhanik

# Diversifier nos économies locales

Pidjutikharuiaqtugun aularaanginnaqtaaqatuni nunallaani piangaijarutikhanik taimaatun, ukunanilu iliharnirni, havalirnirniklu, tuniutiniaqtun amigaitqijjanik havaakhanik pimmarighaqjuummirlugillu nunallaavun.

Nous ferons des investissements dans les économies locales durables qui, en plus de l'éducation et de la formation, élargiront les possibilités d'emploi et enrichiront nos collectivités.



# Angiklihaqtirnikkut nunallaaptikni piangaijautikhanik

## Diversifier nos économies locales

### Parnaqutini inirutikhat

- Amigaijuummiqtun nunallaat ikajuqtaujun iqalukhiurnin, anguniarnin aquiniknullu havakviinnin
- Amigaijuummiqtun nunallaani havaakhat ukuallu mikijun nanminirijaujun havagviit
- Angiklijummirniit piliurnikkut hulidjutin Nunavunmi
- Angiklijummirniit havaktipkainirni Inuinnarnik ujaraghiuvingni ukunanilu ujaraghiuvingni-pidjutiqaqtuni havagutini
- Angiklijummirniit maniliurniit hanaujaqtinun mirhuqtinullu
- Aulahimmaqtunik paannariingnirnik ukunani Inuit timiqutainni, nanminirijaujuni havakviinni, ukunanilu aallakkiiktuni kavamagijaujuni piangaijarnikkut havaktikhanilu pivalliuurnirni

### Résultats stratégiques

- Davantage de collectivités profitant des secteurs de la pêche, de la récolte et du tourisme
- Davantage de petites entreprises et d'emplois locaux
- Une augmentation de l'activité manufacturière au Nunavut
- Une augmentation du nombre d'emplois occupés par des Inuits dans les domaines de l'exploitation minière et des services liés aux mines
- Une augmentation des revenus réalisés par les artistes et les artisans
- Des partenariats durables avec des organismes inuits, le secteur privé et d'autres paliers de gouvernement dans le développement de l'économie et du marché du travail

### Hulidjutikhat hivumuujaaami hapkununga iniqtaujumajunun

Taimailiurniaqtugun:

- Nutaanguqtirlugin parnaqutikhakkut hivunikaht ukununga aularaanginnaqtuni piangaijarnikkut pivalliuurnirnik angikliharnirniklu tamainni havagviinni
- Amigaijuummiqtirlugin ajuirharniit havaakhanun havagvingni imaatun ujaraghiuvingni, hanaujani mirhanullu, aquinikkut, mikijunilu nanminirijaujun havakviinni paannarilugin Inuit timiqutait ukuallu nanminiqatun havagviit
- Naunaijarlugin akhuurharlugillu uuktuqvikhat nutaanun nunallaani nanminirijaujuni havagviinni havagutinilu
- Ihivriuqlugu pittaarnianik aallangajuni igluqpinikkut qanuriliurutikhat atuqtaujukhat piliuqtaujukhallu Nunavunmi, akhuurniqarluni auladjutikkut-nakuuniqarnirnik imaalu hilamun-naammaktunik nappaqtirnik
- Utiqtiffaarlugin iqaluliqinikkun laisiit niuvirlunilu amigaijuummiqtunik iqaluliqinikkun amigaitilaanginnun pijakhanik
- Pimmarigharlugin ikajurutikhat anguniaqtinun
- Piliurluni qautaujakkuuqtukkut niuvvaavikhamik Nunavunmi hanaujanun mirhanullu
- Ihivriunia pimmarigharnialu Nunavut Kavamangani iviqtihtmanikkut pidjutainnik angummadjutijaami angiklijummiqtiliqtuni pijumanirnik pinahuarutunik havagutiniklu naunaijariamilu uuktuqvikhanik hiamitiqjuummirutikhanun

### Actions qui progressent en vue de ces résultats

Nous allons :

- Actualiser les plans stratégiques concernant le développement économique durable et la diversification dans tous les secteurs.
- Accroître la formation menant à l'emploi dans des secteurs comme l'exploitation minière, les métiers d'art, le tourisme et la petite entreprise, en partenariat avec des organismes inuits et le secteur privé.
- Cerner et promouvoir les occasions de nouvelles entreprises et de nouveaux services locaux.
- Étudier le potentiel des technologies du bâtiment alternatives pouvant être utilisées et fabriquées au Nunavut, en mettant l'accent sur la construction écoénergétique et adaptée au climat.
- Rapatrier les permis de pêche et faire l'achat d'un plus grand nombre de quotas.
- Améliorer les formes de soutien offertes aux chasseurs-cueilleurs.
- Créer un marché en ligne pour les œuvres produites par les artistes et artisans du Nunavut.
- Revoir et améliorer les structures organisationnelles du gouvernement du Nunavut pour répondre à la demande croissante de programmes et services et cerner les nouvelles occasions de décentralisation.



**Hulidjutit atuqtaujaariiliqtun:**

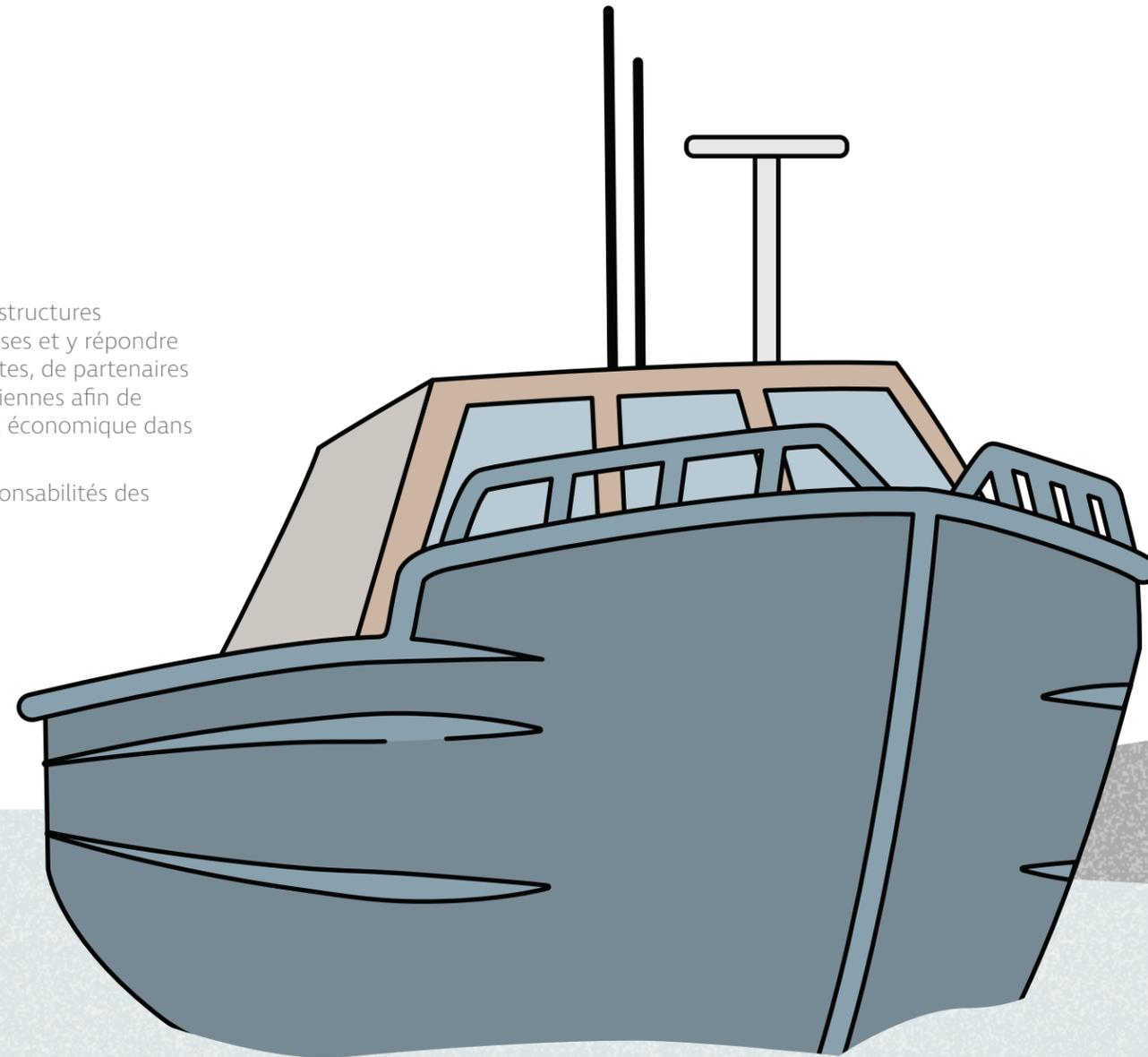
Taimailiurniaqtugun:

- Naunaijaqluni ikajurlunilu kiunikkut ihariagijaujunik ihariagijauqpiactunik auladjutikhanik ingilradjutikhaniklu tamajakhanik ukunani avikturhimanirni Inuit timiqutainni, kavamatuqatkut maniliqtuutikhakkut paannarijainni, tingmidjutinilu pipkaijaami ikajuriamilu piangajarnikkut pivallialiurnirni tamainni havagviinni; imaalu
- Upalungaijaqhimmaarluni nanminirhuurnirmun munaridjutiini ukunani Kanadaup nunainni piqtainnilu.

**Des actions déjà entreprises :**

Nous allons :

- Déterminer les besoins en matière d'infrastructures essentielles et de transport de marchandises et y répondre avec l'aide d'organisations régionales inuites, de partenaires financiers fédéraux et de compagnies aériennes afin de stimuler et de soutenir le développement économique dans tous les secteurs; et
- Continuer à préparer le transfert des responsabilités des terres de la Couronne et des ressources.



# Unniutinikkut Hivumuudjutiḥtingni

## Rendre compte de nos progrès

Havagutikḥaqqut piliuqḥaa hivulliuḥutikḥaḥ ukununga hivulliuḥijaujukḥani hulidjutiḥḥani atuqḥauniaḥtun Nunavut Kavamanganin havagviinnin nunaptikḥnilu kuapuriisinginnin.

Una ḥsinga Katimania piliuqḥaa kavamapta havaḥutikḥaa atauttikḥut uvani aulahimmaaḥtuq COVID-19 ḥalagjuarniq nunarjuami-hiamihimajuḥ pipkailirḥuni naunarḥidjutiḥnik inungun, kavamanun, havagviinnun, ukunungalu tamajakḥani ilaudjutiḥḥanik nunarjuami. Pigaḥuaḥtillugu naunaiḥtun ublukḥat, havagumajugun pijumaḥpiaḥtumik hivumullu-tautungniḥaḥtumik havaktakḥanik. Upalungaiḥimajugullu aallanguḥtiriāmi ihuarḥaijaamilu kiudjutiḥḥut ajurnavjaktukḥanik tikinniarungnarḥijunik.

Kavamapta havaḥutaa naittuḥ hitamanik ukiuḥaḥtuḥ aturniarḥungnarḥijugullu ajurnavjaktukḥanik auladjutiḥmi. Uvaguḥ, kihimi, ihumagugun Nunavunmiut takuniaḥtait piḥpiaḥtun hivumuudjutiḥ tamainni hivulliuḥijumajaptikni.

Notre mandat établit une orientation pour les mesures prioritaires qui seront mises en œuvre par les ministères du gouvernement du Nunavut et les sociétés territoriales.

La sixième assemblée a élaboré notre mandat gouvernemental dans un esprit de collaboration, alors que la pandémie de COVID-19 continue d’être source d’incertitude pour les personnes, les gouvernements, l’industrie et les chaînes d’approvisionnement du monde entier. Malgré les incertitudes qui teintent notre contexte, nous nous engageons à respecter un programme ambitieux et avant-gardiste. Nous sommes également prêts à nous adapter et à corriger le tir en réaction aux défis qui pourraient survenir.

Le mandat de notre gouvernement ne compte que quatre années et il se pourrait que nous rencontrions des obstacles en cours de route. Nous sommes cependant convaincus que les Nunavummiut verront toutes nos priorités progresser de façon concrète.

Havakviit nunaptiikḥnilu kuapuriisitḥut naittumik naunaijaḥtait aulapkaidjutiḥmingnik hivulliuḥijumajamingnik ukuallu hivumuurniit ukunani ukiuḥ tamaat havangnikḥut hivunikhani, taapkua hailihimajun Nunavunmiunnun uvani Kiinaujaliḥinikkut Havagviani qaritaujakkuurutikkut-makpiraangani. Ukiuḥ tamaat unniudjutiḥ pijumajaujullu ilijaujullu katimadjutiḥmun Maligaliurvingmi ilanginnun aulapkaidjutiḥni.

Pipailiḥtugun ilaliutihimajunik qanuḥtun unniudjutiḥaḥtun Nunavunmiunnun hulidjutiḥni havakliḥtaptikni hivumuudjutiḥtikḥnilu parnaḥtutikkut inirutainni niriḥuḥtavun takujaami hivunikhani. Tunihimmaaḥtilluta ilitturipkaidjutiḥḥanik mighaagun aulapkainikkut hivulliuḥijukḥanik havagvingni hivunikhani ukiuḥ tamaallu unniudjutiḥni, uḥarniaḥtavun kavamapta inirḥimajain imaatun nutaangutḥijaujuni pijaaḥtaaḥtaujukkullu qanuḥtun.

Unniutinikkut hivumuudjutiḥtingni, imailiurniaḥtugun:

- Uḥarlugin kitullu inirḥimajun piniarḥimadjutiḥnilu qilamik;
- Naunaijarlugin unniutilugillu nakuujuni naunaitḥutini tautungnikḥut piḥpiarḥimajunik inirutinik pigaangata tamaat ukiumi; imaatullu
- Iliuraḥlugin katimadjutiḥḥamun tunilugillu unniudjutiḥ hivumuudjutiḥtikḥnun inirḥimajaptikḥniklu uvani qitqani nungunninganilu uumani ḥsingani Katimadjutiḥmi ublungani havaktillugu.

Quviagijaḥtun una uuktuḥvikḥaḥ takunikḥut takunnarutiḥtingnik Nunavunmiunnun maniliḥtuutikkullu paannarijaptikḥnun aullaḥtiliḥhuta aullaarutiḥḥaptikḥnik uvani aallangajumi aallanguḥtirinirmi Nunavunmi.

Les ministères et les sociétés territoriales résument leurs priorités opérationnelles et les progrès qu’ils réalisent dans des plans d’activités annuels, que les Nunavummiut peuvent consulter sur la page Web du ministère des Finances. Des rapports annuels sont également exigés et déposés à l’Assemblée législative pour certains domaines d’activité.

Nous introduisons de nouvelles façons de rendre compte aux Nunavummiut des mesures que nous prenons et des progrès que nous faisons à l’égard des résultats stratégiques que nous espérons voir se concrétiser avec le temps. Bien que nous continuerons de vous tenir au courant des priorités opérationnelles liées à nos plans d’activités et à nos rapports annuels, nous communiquerons les réalisations de notre gouvernement à l’aide de méthodes plus contemporaines et accessibles.

Lorsque nous rendrons compte de nos progrès, nous :

- Ferons part de nos réalisations et de nos initiatives en temps opportun;
- Déterminerons des indicateurs concrets et rendrons compte de notre avancement pour illustrer l’atteinte de résultats concrets tout au long de l’année; et
- Déposerons et publierons des rapports formels portant sur nos progrès et réalisations à mi-parcours et à la fin du mandat de la sixième assemblée.

Nous percevons ce changement comme une occasion de démontrer notre obligation redditionnelle aux Nunavummiut et aux partenaires de financement alors que nous engageons le Nunavut sur la voie du changement transformationnel.



ᓄᓇᓅᓪ ᓂᓴᓴᓂ  
Government of Nunavut  
Nunavut Kavamanga  
Gouvernement du Nunavut

[www.gov.nu.ca](http://www.gov.nu.ca)

ISBN 978-1-55325-512-3